

**Синонимические отношения фразеологизмов эвфемизмов в
английском и русском языках**

*Фразеологизмы эвфемизмы, фразеологические синонимы, абсолютные
синонимы, идеографические синонимы, стилистические синонимы,
стилистика-идеографические синонимы*

Фразеологическими синонимами принято считать фразеологические единицы, относящиеся к одному грамматическому классу, тождественные в плане содержания и различающиеся в плане выражения.

Большинством лингвистов выделяются три типа фразеологических синонимов: идеографические, стилистические и стилистика-идеографические. При выделении данных трех групп синонимов фразеологических единиц отечественный исследователь А. В. Кунин указывает, что идеографические синонимы различаются оттенками значения. «При совпадении архисем, т.е. родовых сем, они различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности» [Кунин 1996:127]. Таким образом, интегральные семы идеографических фразеологических синонимов совпадают при наличии одной или более различающихся дифференциальных сем в сигнификативно-денотативном компоненте значения. Стилистические синонимы имеют различия в своей стилистической принадлежности. Стилистика-идеографические синонимы различаются как в сигнификативно-денотативном, так и в коннотативном компонентах значения.

Синонимы-дубликаты, или так называемые равнозначные или абсолютные фразеологические синонимы, принадлежащие к одному стилистическому пласту, выделяются И. И. Чернышевой [Чернышева 1970]. По мнению исследователя, фразеологические синонимы-дубликаты совпадают в обоих компонентах значения (сигнификативно-денотативном и коннотативном) и, следовательно, имеют одинаковую стилистическую принадлежность. И. И. Чернышева указывает на многочисленность равнозначных фразеологических синонимов во фразеологической системе современного немецкого языка и говорит о возможности их существования как таковых на протяжении столетий.

В своей кандидатской диссертации А. Т. Галиева выделяет два класса фразеологических синонимов: равнозначные и неравнозначные [Галиева 2004]. Под термином равнозначные синонимы понимаются абсолютные синонимы или синонимы-дубликаты. Среди неравнозначных фразеологических синонимов выделяются три общеизвестные группы синонимов: идеографические, стилистические и стилистика-идеографические. В то же время А. Т. Галиева указывает на тот факт, что не все российские ученые выделяют стилистика-идеографические синонимы (О. М. Неведомская, И. И. Чернышева), в то же время их количество в разных языках достаточно велико.

Таким образом, в нашей работе мы говорим о существовании четырех типов фразеологических синонимов: абсолютных, идеографических, стилистических и стилистика-идеографических.

Мы подвергли анализу две синонимические группы фразеологических эвфемизмов: ФЭ со значением «умереть» и ФЭ, характеризующие нагого человека.

Первая группа представлена достаточно большим количеством единиц вследствие того, что концепт смерти находит свое выражение во всех языках. «Все люди смертны» представляет собой хорошо известное выражение, носители различных языков пытаются замаскировать неприятные эмоции и неприятное событие.

Различные образы лежат в основе фразеологических синонимов данной группы, большинство из данных образов являются возвышенными: *to go to a better world, to go to glory, to go to kingdom-come, to go to one's last /long/ home, отойти в вечность* (книжн.), *отойти от мира <сего>* (устар.), *уходить в лучший мир. уйти в лучший мир, почить вечным /непробудным/ сном* (устар.). Ряд других единиц основаны на «обычных» образах: *to take the ferry, to be /go/ up the flume* (во втором значении), *to be no more, to leave the building, to take home, закрыть глаза* (устар.), *испустить последнее дыхание* (устар.), *уходить из жизни. уйти из жизни*. Мы отмечаем несовпадение функционально-стилистической принадлежности последнего фразеологизма – в словаре под редакцией А.И.Молоткова он представлен как межстилевой, в словаре под редакцией А.И.Федорова он имеет пометы «книжн. высок.». [ФСРЯ 1986; ФСРЛЯ 1995].

Очень незначительное количество фразеологических эвфемизмов данной группы «используют» образы, которые могут вызвать шутливое и даже ироническое отношение: *to kick the bucket, to hop the twig, сыграть в ящик*. В результате проведенного анализа было обнаружено, что почти все английские фразеологизмы данной группы обозначают одно и то же явление, вследствие чего совпадает их семный состав в составе сигнификативно-денотативного компонента значения.

Проведенный семный анализ позволил выделить несколько групп фразеологических синонимов.

Первая группа представлена абсолютными синонимами-эвфемизмами, совпадающими как в сигнификативно-денотативном, так и в коннотативном компонентах фразеологического значения. Совпадение коннотативного компонента фразеологического значения в нашем случае означает совпадение в эмотивно-оценочном компонентах и функционально-стилистической принадлежности ФЭ. Смерть обозначена в таких единицах как нечто позитивное, отбытие в лучший мир, единство с Богом. Многие единицы этимологически связаны с Библией и с верой в Бога: *to join one's ancestors, to be gathered to one's fathers, to go beyond the veil, to go the way of nature, to go to a better world, to go to glory, to go to kingdom-come, to go to one's last /long/ home, to join the <great> majority, отправляться к праотцам. отправиться к праотцам, отдавать богу душу. отдать богу душу, отправляться на тот свет. отправиться на тот свет, уходить в лучший мир. уйти в лучший мир, испустить дух, приказать долго жить* (в первом значении), *испускать последний вздох. испустить последний вздох*. Все представленные выше единицы русского языка являются межстилевыми фразеологизмами. В английском языке многие из рассмотренных единиц этимологически связаны с верой в Бога и с Библией, или были заимствованы

из латыни. Так, например, фразеологический эвфемизм *to go to one's last /long/ home* встречалась еще в Библии (Экклезиаст XII, 5) [Кунин 1984:318]. Как указывает А. В. Кунин, происхождение фразеологической единицы *to join the <great> majority* идет от латинского выражения *abiit ad plures* [Кунин 1984:476].

Достаточно большую группу абсолютных фразеологических синонимов в русском языке составляют ФЭ, относящиеся к книжному пласту: *окончить дни свои* (книжн.), *отойти в вечность* (книжн.) (в первом значении), *уходить в мир иной. уйти в мир иной* (книжн.), *уходить в небытие. уйти в небытие* (книжн.), *заснуть /уснуть/ вечным /последним/ сном* (книжн.).

Идеографические синонимы в английском языке представлены межстилевыми или нейтральными фразеологизмами эвфемизмами, к которым, кроме приведенных выше, также относятся *to call off the bets*, *to stand before one's Maker*, *to talk to the old gentleman*, *to wing one's flight from this world* и другие фразеологизмы, и ФЭ, имеющие дополнительные оттенки в сигнификативно-денотативном компоненте значения: *to go right* – 'умереть и отправиться на небеса', *to put in one's ticket* – 'умереть (главным образом, по отношению к морякам)', *to take home* – 'умереть от естественной причины'.

В группу идеографических синонимов русского языка входят, с одной стороны, межстилевые ФЭ со значением «умереть» (проведенные в первой группе абсолютных эвфемизмов синонимов), а также ФЭ, имеющие дополнительные семы в сигнификативно-денотативном компоненте фразеологического значения 'умереть в бою – погибнуть в бою, в сражении': *лечь костью, лечь головой* (устар.).

Группу стилистических синонимов в английском и русском языках представляют ФЭ разной функционально-стилистической отнесенности, например, стилистически нейтральные единицы, с одной стороны, и фразеологизмы эвфемизмы, относящиеся к книжным, разговорным или просторечным единицам, с другой: *to go west* (разг.), *to go the way of all flesh* (книжн.), *to kick the bucket* (жарг.), *уходить в мир иной. уйти в мир иной* (книжн.), *отойти в вечность* (книжн.), *окончить дни свои* (книжн.), *дать дуба* (прост.), *протянуть ноги* (прост.) и т. п. Данные фразеологизмы эвфемизмы совпадают в семном составе сигнификативно-денотативного компонента значения, в то же время они основаны на разных образах и имеют разную стилистическую принадлежность.

Последняя группа фразеологических синонимов – стилистико-идеографических – представлена фразеологизмами-эвфемизмами, которые имеют различную функционально-стилистическую принадлежность и характеризуются различиями в сигнификативно-денотативном и/или коннотативном компоненте значения (в нашем случае имеют различную эмотивную характеристику). Таким образом, некоторые фразеологические единицы, такие как *to kick the bucket*, *to be /go/ up the flume* (во втором значении), *to throw up the sponge*, *дать дуба* имеют эмосемы шутливости или ироничности в своем компонентном составе по сравнению с другими единицами данной синонимической группы. Следовательно, они отличаются эмотивно-оценочным компонентом коннотации. В то же время такие единицы, как *to kick the bucket* (жарг.), *to be /go/ up the flume* (Амер. разг.), *to go west* (разг.), *to go hence*, *to go beyond the veil* различаются своей стилистической

отнесенностью, что позволило нам отнести их к группе стилистико-идеографических синонимов. В качестве примеров в русском языке приведем ФЭ *решиться (лишиться) жизни (живота)*, относящийся к просторечным единицам со значением 'умереть, погибнуть, быть убитым' (происходит уточнение возможной причины смерти – насильственной), *принять мученический венец* (устар. высок.) (имеется дополнительная сема насильственной мучительной смерти), *дать дуба* (наблюдается различие коннотативной эмотивной составляющей), и большой группы межстилевых и книжных ФЕ, приведенных нами выше.

В результате проведенного анализа также было выявлено, что значительную группу синонимов – фразеологизмов эвфемизмов русского языка в отличие от английского представляют устаревшие единицы: *закрыть глаза* (устар.), *отдавать богу душу. отдать богу душу* (устар.), *отойти от мира <сего>* (устар.), *лечь головой* (устар.) и т. п.

Вторая группа синонимов, обозначающая нагого человека, представлена ограниченным количеством единиц в обоих языках. Сигнификативно-денотативный компонент значения большинства английских фразеологизмов-эвфемизмов совпадает, они обозначают голого человека без половых различий. Вследствие отнесения данных фразеологизмов эвфемизмов к межстилевым единицам, они относятся к группе абсолютных синонимов: *in the altogether, <as> naked as the day he /she/ was born, in <the> buff, in the skin, in stag, au naturel, in one's birthday suit /attire, gear/, without a stitch on, the undraped figure*.

Единственный английский фразеологизм *the undraped female form*, обозначающий нагую женщину, «помогает» выявить группу идеографических синонимов, представленную данным фразеологизмом эвфемизмов, и представленными выше фразеологизмами.

Поскольку все английские фразеологизмы эвфемизмы относятся к нейтральному стилю, в английском языке отсутствуют стилистические и стилистико-идеографические синонимы. Фразеологическая единица *in stag* является устаревшей.

В отличие от английского языка, в русском языке мы выявили все четыре группы фразеологических синонимов.

Так, два просторечных фразеологизма эвфемизма *в чем мать родила* и *как мать родила* относятся к абсолютным синонимам.

Во вторую группу идеографических синонимов, имеющих различия в сигнификативно-денотативном компоненте значения, относятся: *в натуре, в костюме Адама, в костюме Евы, в костюме Адама и Евы*. Все данные единицы относятся к межстилевым единицам.

Третью группу анализируемых нами единиц составляют стилистические синонимы, представленные следующими единицами: *в натуре, в чем мать родила* (прост.) и *как мать родила* (прост.). У данных единиц наблюдается совпадение сигнификативно-денотативного компонента значения, однако они отличаются своей принадлежностью к разным функциональным слоям, т.е. функционально-стилистической принадлежностью.

В последнюю группу стилистико-идеографических синонимов входят эвфемизмы, имеющие разную функционально-стилистическую принадлежность и характеризующиеся отдельными различиями в

сигнификативно-денотативном компоненте значения: *в костюме Адама, в костюме Евы, в костюме Адама и Евы*, с одной стороны, и *в чем мать родила* (прост.) и *как мать родила* (прост.), с другой.

Также, как и в английском языке, только один фразеологический эвфемизм является устаревшим – *в натуре*.

Итак, проведенный сопоставительный анализ двух синонимических групп фразеологизмов эвфемизмов позволяет нам выявить как черты сходства, так и различий с точки зрения их семантики и определить различные типы фразеологических синонимов.

Литература

Галиева А.Т. Синонимия глагольных фразеологических единиц, выражающих отношения между людьми, в немецком и татарском языках: Дис. ... канд. филол. наук /А.Т.Галиева. – Казань, 2004. – 192с.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. /А.В.Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 944с.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка /А.В.Кунин. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381с.

Фразеологический словарь русского литературного языка конца XIII – XX вв. /Под ред. А.И.Федорова. – М.: Топикал, 1995. – 608с.

Фразеологический словарь русского языка /Под ред. А.И.Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1986. – 543с.

Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка /И.И.Чернышева. – М.: Высшая школа, 1970. – 199с.

Секция	
Фамилия, имя, отчество	Арсентьева Юлия Святославовна
Тема доклада/сообщения	Синонимические отношения фразеологизмов эвфемизмов в английском и русском языках
Краткая аннотация	Доклад посвящен сопоставительному анализу синонимических отношений двух групп фразеологизмов эвфемизмов в английском и русском языках. Выделяются абсолютные, идеографические, стилистические, стилистико-идеографические синонимы, выявляются сходства и различия выделенных четырех групп фразеологических синонимов.
Место работы	Казанский федеральный университет
Должность	ассистент
Ученая степень	Кандидат филологических наук
Ученое звание	-
Форма участия	Секционный доклад
Телефон/факс	89375200081
Электронная почта	juliarenat251@gmail.com
Почтовый адрес	420124 г. Казань, пр. Ямашева д. 51 кв. 240